**Франсис Пуленк**

**Cocardes – Кокарды**

Три песни для голоса и инструментального ансамбля

в составе корнета, тромбона, ударных и скрипки,

или для голоса и фортепиано на стихи Жана Кокто

(Jean Cocteau, 1889-1963)

**FP 16 (1920/1939)**

Подстрочный перевод с французского,

комментарии и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Оригинальный текст Жана Кокто на французском языке доступен в интернете по ссылке:

<https://www.hyperion-records.co.uk/dw.asp?dc=W14710_68021>

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Miel de Narbonne**Use ton cœur. Les clowns fleurissent du crottin d’or.Dormir! Un coup d’orteil: on vole.Volez-vous jouer avec moi?Moabite, dame de la croix bleue.Caravane.Vanille. Poivre. Confiture de tamarin.Marin, cou, le pompon, moustaches, mandoline.Linoléum en trompe-l’œil. Merci.Cinema, nouvelle muse.\*\*\* | **№ 1: Мёд Нарбонны**Отнесись сердечно. Процветают фигляры на золотом удобрении.Спи! Не то - пинок под зад; и полетел.Играть хотите со мною?Моавитянка, дама из синего креста\*.\*) *Синий крест – медицинское страховое общество.* *Моавитянка – женщина–горянка из Моава, области в западной Иордании*.КараванВаниль. Перец.Тамариндовый джем.Матрос, шея, помпон, усы, мандолина.Линолеум скользкий. Мерси.Кино – вот наша новая муза.\*\*\* |
| **№ 2: Bonne d’enfant**Técla: notre âge d’or. Pipe, Carnot, Joffre.J’offre à toute personne ayant des névralgies ...Girafe. Noce. Un bonjour de Gustave.Ave Maria de Gounod, Rosière,Air de Mayol, Touring-Club,Phonographe.Affiche, crime en couleurs. Piano mécanique,Nick Carter; c’est du joli!Liberte, Egalité, Fraternité.\*\*\* | **№ 2: Гувернанка**Текла: наш век золотой. Трубка, Карно\*, Жоффр\*.Показана всем, от невралгии страдающим ...\*) *Сади Карно – знаменитый французский физик и математик первой половины XIX века. Жозе Жоффр – прославленный полководец, маршал Франции в Первой мировой войне*.Жираф. Женитьба. Привет от Густава.Аве Мария Гуно, Аэростат.Гимн Майолю\*, Туристический клуб,Фонограф.\*) *Майоль – знаменитый скульптор начала ХХ века, автор памятника Клоду Дебюсси*.Афиша, преступление в цвете. Механическое пианино,Ник Картер; вот славная штука!Свобода, Равенство, Братство.\*\*\* |
| **№ 3: Enfant de Troupe** | **№ 3: Кантонист** |
| *\*) Кантони́сты — малолетние и несовершеннолетние сыновья нижних воинских чинов, подлежащие призыву на военную службу. Альтернативное название – сын полка.* |
| Morceau pour piston seul, polka.Caramels mous, bonbons acidulés,pastilles de menthe.ENTR’ACTE. L’odeur en sabots.Beau gibier de satin tué par le tambour.Hambourg, Bock, Sirop de framboiseOiseleur de ses propres mains.Intermède; uniforme bleu.La trapèze encense la mort. | Пьеса для сольной трубы, полька.Мягкие карамельки, кисленькие конфетки, мятные пастилки.АНТРАКТ. Запах в ванной.Прекрасная дичь: птица атласная, убитая дробью барабанной.Гамбург, пивной бокал, малиновый сироп. Птицелов собственными руками своими.Интерлюдия; синий мундир.Трапеция ладанов смерти.  |